

<http://www.skr.su/news/238898>



Назад дороги нет 戻る道なし

В десяти минутах езды от центра Южно-Сахалинска маневренный фонд «Ласточка».

ユジノサハリンスクの中心部から車で10分のところに「ツバメ」という臨時住宅舎がある。

Этот дом стал временным убежищем для восьми жителей Украины.

この住宅は8人のウクライナ住民の滞在先になった。

Все они связаны родственными узами.

彼らは親戚だ。

Жили в городах Снежное и Макеевка Донецкой области – сейчас там неспокойно.

現在不安なところであるドネツク州のスネジノエ町とマケエフカ町に暮らしていた。

Бои не идут, но слышны отголоски войны – взрывы и выстрелы.

戦闘は行われていないが紛争の音、爆発音や銃声が聞こえている。

Последний звонок у школьников проходил в кольце ополченцев.

学校の卒業式は民兵の輪の中で（囲まれて）行われた。

«Охраняли ребят.

「子供たちを守っていました。

В камуфляже.

カムフラージュ軍服を着て。

Это лично, от себя, сами.

彼ら自らの意思でやっていました。

И они детей по кругу, без оружия, без ничего, просто спинами становились и вот так вот последний звонок проводили.

武器などを持たないで、ただ列に並んで子供たちを囲んだという感じで卒業式を行っていました。

Это как вот, скажите, на психику, да.

精神的に、どうでしょう。

Уже не весело провести последний звонок.»

こんな卒業式は楽しくありませんでした。」

«Не хотелось уезжать, потому что там друзья, близкие, одноклассники. По школе, конечно, скучаю.»

「友達も親戚も同級生もいるから離れたくなかったです。学校も懐かしく思います。」

Бросить всё или остаться, решали долго.

全てを捨てて出て行くか、残るか、決断には時間がかかった。

Чемоданы собрали за час.

そして荷物を1時間でまとめた。

18 июня пересекли границу.

6月18日国境を越えた。

Не только страх стал причиной: в родных городах перестали платить пенсию.

要因は恐怖だけではない。住んでいた町に年金が支払われなくなった。

Наличность вышла из оборота, виртуальные гривны на банковской карте потеряли ценность.

現金が使われなくなり、銀行のキャッシュカードのバーチャルのグリヴナの価値が失われた。

Перебои с поставкой воды, продуктов, а главное лекарств.

水、食料、それより大事なものは薬の提供が不安定だ。

У бабушки сахарный диабет.

祖母は糖尿病だ。

Полтора месяца пришлось жить без денег и чудом отыскивать нужные таблетки.

1ヶ月半お金なしで暮らし、必要な薬を苦労して探し出していた。

Поликлиники частично закрыты, медсёстры и врачи ушли в ополчение.

外来医院の一部が閉鎖になり、看護師も医師も民兵になった。

«Напряжение идёт постоянное.

「いつも緊張状態です。」

Недалеко от нашего дома идёт подготовка ополченцев, стреляют, дети слышат это всё.

うちの住宅から遠くないところで民兵の訓練が行われ、射撃もするし、子供たちにはそれが全部聞こえています。

Они уже различают, где одиночные, где очереди идут.»

すでに、一発銃声か連発銃声かと聞き分けるようになったぐらいです。」

«А у нас там ещё типа таких гор, и там было слышно, как за ними стреляют.

「あそこは山みたいなのがあって、向こうに銃声が聞こえてきました。

Ну, мы сразу звонить всем, что это стреляют? Тренируются?

私たちはすぐに皆に電話をかけました。なんで撃っているのか。訓練なのかと。

Потому что не известно.

何も分からないからです。

Позвонили, оказалось, что это тренировались, но всё равно было страшно.»

電話したら、訓練だと分かりましたがそれでも怖かったです。」

На Сахалине беженцы пробыли ровно неделю, теперь им предстоит проделать очередной путь, на этот раз морской.

難民はサハリンでちょうど一週間滞在した。これからはまた移動。今度は海上で。

«Поларис» доставит семьи на остров Итуруп.

「ポラリス号」は彼らを択捉島に運ぶ。

В селе Китовом украинцев ждут родственники.

キトヴォエ村でウクライナ人を彼らの親族が待っている。

Многие остров увидят впервые в жизни.

彼らの大部分は島を初めて見る。

Лилия Ключнина там родилась, в Курильске, а в 2003-м семья переехала из-за климата.

リリヤ・クリュチニナは島のクリリスク町に生まれたが2003年に天候を理由に家族は島から移住した。

Теперь жизненные обстоятельства выбора не оставляют.

しかし今の状況では選択肢がない。

Каждый из этой большой семьи и на корабле в первый раз.

この大家族の皆は初めて船に乗る。

Но уже ничего не страшно - через несколько часов они будут дома.

しかしもう何も怖くない。数時間後家に着くからだ。

«Впечатления, конечно...

「もちろん印象が・・・

Я никогда не плавала, вернее, никогда не ходила на корабле.

船に乗ったことはありません。

Конечно, у меня огромные впечатления.»

もちろん感激しました。」

Это первые беженцы, которые прибыли в регион.

彼らは地域に来た初の難民だ。

Сейчас в области есть все условия, чтобы принять ещё 60 человек.

今州には、あと60人を受け入れる準備が整っている。

«В дальнейшем мы планируем размещать в Долинском районе, это село Глисабутское, на базе социально-реабилитационного центра «Отрадное».

今後は、ドリンスク地区、グリサヴツコエ村にある社会復帰センター「オトラドノエ」を基に受け入れる予定です。

Всё, что необходимо для дальнейшего проживания и пребывания, если вдруг понадобится для жителей с республики Украина, там всё уже организовано.»

ウクライナの住民に、もし必要になったら滞在できるように全てが用意されています。」

Временное убежище оформляют на 90 дней.

臨時滞在は90日間で与えられる。

Но возвращаться назад украинцы не планируют.

しかしウクライナ人は戻る予定はない。

Им уже пообещали найти на Итурупе работу и оформить вид на жительство.

彼らはすでに、択捉島で仕事場を提供し永住許可を出す約束をされた。